

Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

Chapter 2

Ex2:1

אֵיִשׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת-בֵּת-לֵוִי:

1. wayelek 'ish mibeyth Lewi wayiqach 'eth-bath-Lewi.

Ex2:1 Now a man from the house of Lewi went and married a daughter of Lewi.

<2:1> Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λεὺι, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λεὺι καὶ ἔσχεν αὐτήν.

1 Ēn de tis ek tēs phylēs Leui,

And there was a certain man from the tribe of Levi,

hos elaben tōn thygaterōn Leui kai eschen autēn.

who took of the daughters of Levi, and had her.

Ex2:2

בִּוְתָהָר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתְּרֹא אֹתוֹ
כִּי-טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרָחִים:

2. watahar ha'ishah wateled ben watere' 'otho

ki-tob hu' watits'p'nehu sh'loshah y'rachim.

Ex2:2 The woman conceived and bore a son; and when she saw him that he was beautiful, she hid him for three months.

<2> καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν·

ιδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς.

2 kai en gastri elaben kai eteken arsen;

And in the womb she conceived, and bore a male.

idontes de auto asteion eskepasan auto mēnas treis.

And seeing that it was fair, they sheltered it months three.

Ex2:3

3. w'lo'-yak'lah `od hats'phino watiqach-lo tebath gome' watach'm'rah bachemar
ubazapheth watasem bah 'eth-hayeled watasem basuph `al-s'phath hay'or.

Ex2:3 And she was not able to hide him any longer, she got him a wicker basket of papyrus and covered it over with tar and with pitch. Then she put the child into it and set it among the reeds by the bank of the river.

<3> ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θίβιν καὶ κατέχρισεν αὐτήν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτήν καὶ ἔθηκεν αὐτήν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν ποταμόν.

3 epei de **ouk** ēdynanto auto eti kryptein, elaben autō hē mētēr autou thibin
 But when they were **not** able it any longer to **hide**, took for him his mother an ark,
 kai katechrisen autēn asphaltopissē kai enebalen to paidion eis autēn
 and **besmeared** it with tar, and **put** the male child into it,
 kai ethēken autēn eis to helos para ton potamon.
 and **put** it into the marsh by the river.

דִּוְתַתְצַב אֶחָתוֹ מִרְחֹק לְדַעַה מַה-יַּעֲשֶׂה לּוֹ:
 4. watethatsab 'achotho merachok l'de'ah mah-ye'aseh lo.

Ex2:4 His sister stood at a distance to find out what would happen to him.

<4> καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφή αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ.

4 kai kateskopeuen hē adelphē autou makrothen mathein, ti to apobēsomenon autō.

And spied out his sister far off to learn what would result to him.

הַיָּדוּסָה בְּתֵּן-הַיָּרֵךְ עַל-הַיָּאָר וְנִצְרָתִיהָ הָלְכָתָּ עַל-יַד
 הַיָּאָר וַתֵּרָא אֶת-הַתִּבָּה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-אֶמְתָּהּ וַתִּקְחָהּ:
 5. watered bath-Par'oh lir'chots 'al-hay'or w'na'arothayah hol'koth 'al-yad hay'or
 watere' 'eth-hatebah b'thok hasuph watish'lach 'eth-'amathah watiqacheah.

Ex2:5 The daughter of Pharaoh came down to bathe at the river,
 with her maidens walking on the side of the Nile river;
 and she saw the basket among the reeds and sent her the maid, and took it.

<5> κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ Φαραω λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμόν,
 καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμόν·
 καὶ ἰδοῦσα τὴν θίβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν.

5 katebē de hē thygatēr Pharaō lousasthai epi ton potamon,

went down And the daughter of Pharaoh to bathe upon the river,

kai hai habrai autēs pareporeuonto para ton potamon;

and her handmaidens came near unto the river.

kai idousa tēn thibin en tō helei

And they saw the wicker basket in the marsh,

aposteilasa tēn habran aneilato autēn.

and she sent the handmaiden to take it up.

וַתִּפְתַּח וַתֵּרָאָהּ אֶת-הַיָּדָה וְהַנֶּחֱנֵעַר בְּכָה וַתִּחְמַל עָלֶיהָ
 וַתֵּאֱמַר מִיָּלְדִי הָעֶבְרִים זֶה:
 6. watiph'tach watir'ehu 'eth-hayeled w'hinneh-na'ar bokeh
 watach'mol 'alayyu wato'mer mial'dey ha'lb'rim zeh.

6. watiph'tach watir'ehu 'eth-hayeled w'hinneh-na'ar bokeh
 watach'mol 'alayyu wato'mer mial'dey ha'lb'rim zeh.

Ex2:6 When she opened it, she saw the child, and behold, the boy was crying.
And she had pity on him and said, This one is of the children of the Hebrews.

<6> ἀνοίξασα δὲ ὄρᾱ παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει,
καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραω
καὶ ἔφη Ἀπὸ τῶν παιδίων τῶν Εβραίων τοῦτο.

6 anoixasa de horā paidion klaion en tē thibei,

And opening, she sees a male child weeping in the wicker basket.

kai epheisato autou hē thygatēr Pharaō

And spared him the daughter of Pharaoh,

kai ephē Apo tōn paidiōn tōn Ebraiōn touto.

and said, from the male children of the Hebrews This one is.

וְהָאִשָּׁה אָמְרָה אֶל-בֵּת-פַּרְעֹה הַאֵלֶּךְ
וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרִיִּת וְתִינֶנְךָ לָךְ אֶת-הַיֶּלֶד:
וְהָאִשָּׁה אָמְרָה אֶל-בֵּת-פַּרְעֹה הַאֵלֶּךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרִיִּת וְתִינֶנְךָ לָךְ אֶת-הַיֶּלֶד:

7. wato'mer 'achotho 'el-bath-Par'oh ha'elek

w'qara'thi lak 'ishah meyneqeth min ha'lb'rioth w'theyniq lak 'eth-hayaled.

Ex2:7 Then his sister said to Pharaoh's daughter, Shall I go and call a woman for you a nurse from the Hebrew women that she may nurse the child for you?

<7> καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραω Θέλεις καλέσω σοι
γυναῖκα τροφέουσιν ἐκ τῶν Εβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον;

7 kai eipen hē adelphē autou tē thygatri Pharaō

And said his sister to the daughter of Pharaoh,

Theleis kalesō soi gynaika tropheuousan

If you want I shall call for you a woman nursing

ek tōn Ebraiōn kai thēlasei soi to paidion?

from the Hebrews, and she shall suckle for you the male child.

וְהָאִשָּׁה אָמְרָה לָהּ בֵּת-פַּרְעֹה לְכִי וְתִלְךְ הָעֹלָמָה
וְתִקְרָא אֶת-אִם הַיֶּלֶד:
וְהָאִשָּׁה אָמְרָה לָהּ בֵּת-פַּרְעֹה לְכִי וְתִלְךְ הָעֹלָמָה וְתִקְרָא אֶת-אִם הַיֶּלֶד:

8. wato'mer-lah bath-Par'oh leki watelekh ha'al'mah watiq'ra 'eth-'em hayaled.

Ex2:8 Pharaoh's daughter said to her, Go ahead.
So the girl went and called the child's mother.

<8> ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραω Πορεύου.
ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεάνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου.

8 hē de eipen autē hē thygatēr Pharaō Poreuou.

And said to her the daughter of Pharaoh, Go!

elthousa de hē neanis ekalesen tēn mētera tou paidiou.

And going, the young woman called the mother of the male child.

9 וַתֹּמֶר לָהּ בַת־פַּרְעֹה הִלִּיכִי אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִנְקִהוּ לִי
 וְאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרְךָ וְתִקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וְתִנְקִהוּ׃

9. wato'mer lah bath-Par'oh heyliki 'eth-hayeled hazeh w'heyniqihu li
 wa'ani 'eten 'eth-s'karek watiqach ha'ishah hayeled wat'niqehu.

Ex2:9 Then Pharaoh's daughter said to her, Take this child away and nurse him for me
 and I shall give you your wages. So the woman took the child and nursed him.

<9> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὴν ἡ θυγάτηρ Φαραω Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο
 καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν.
 ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό.

9 eipen de pros autēn hē thygatēr Pharaō Diatērēson moi to paidion touto
 said And to her the daughter of Pharaoh, Carefully keep for me this male child,
 kai thēlason moi auto, egō de dōsō soi ton misthon.
 and suckle it for me, and I shall give to you the wage.
 elaben de hē gynē to paidion kai ethēlazen auto.
 took And the woman the male child, and suckled it.

10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבֵאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן
 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מָשִׁיתִהוּ׃

10. wayig'dal hayeled wat'bi'ehu l'bath-Par'oh way'hi-lah l'ben
 watiq'ra' sh'mo Mosheh wato'mer ki min-hamayim m'shithihu.

Ex2:10 The child grew, and she brought him to Pharaoh's daughter
 and he became her son. And she called his name Mosheh,
 and said, Because I drew him out of the water.

<10> ἄδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς τὴν θυγατέρα Φαραω,
 καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωσῆν
 λέγουσα Ἐκ τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνείλόμην.

10 hadrynthentos de tou paidiou eisēgagen auto pros tēn thygatera Pharaō,
 maturing And the male child, she brought it to the daughter of Pharaoh.
 kai egenēthē autē eis huion;
 And he became to her for a son.
 epōnomasen de to onoma autou Mōusēn legousa Ek tou hydatos auton aneilomēn.
 And she named his name Moses. Saying, For from the water I took him up.

11 וַיִּזְכֹּר מֹשֶׁה אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיֹּאמֶר אֶל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו:

11. way'hi bayamim hahem wayig'dal Mosheh wayetse' 'el-'echayu wayar' b'sib'lotham wayar' 'ish Mits'ri makeh 'ish-'lb'ri me'echayu.

Ex2:11 Now it came about in those days, when Mosheh had grown up, that he went out to his brethren and looked on their hard labors; and he saw a Mitsrite man striking a Hebrew of his brethren.

<11> Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκείναις μέγας γενόμενος Μωσῆς ἐξήλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ. κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὁρᾷ ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

11 Egeneto de en tais hēmerais tais pollais ekeinaiis megas genomenos Mōusēs And it came to pass in days many those, older becoming Moses, exēlthen pros tous adelphous autou tous huious Israēl. he went forth to his brethren of the sons of of Israel.

katanoēsas de ton ponon autōn horā anthrōpon Aigyption And contemplating their misery, he saw an Egyptian man typtonta tina Ebraion tōn hautou adelphōn tōn huiōn Israēl; beating a certain Hebrew of his own brethren of the sons of Israel.

וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו
וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו
וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו

12. wayiphen koh wakoh wayar' hi 'eyn 'ish wayak 'eth-haMits'ri uayit'm'nehu bachol.

Ex2:12 So he turned here and there, and when he saw that no man was there, he struck down the Mitsrite and hid him in the sand.

<12> περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὁρᾷ οὐδένα καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυπεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.

12 periblepsamenos de hōde kai hōde ouch horā oudena And looking about here on this side and here on that side he did not see anyone. kai pataxas ton Aigyption ekruuen auton en tē ammq̄. And striking the Egyptian, he hid him in the sand.

וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו
וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו
וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֶחָיו

13. wayetse' bayom hasheni w'hinne sh'ney-'anashim 'lb'rim nitsim wayo'mer larasha' lamah thakeh re'ek.

Ex2:13 He went on the second day, and behold, two Hebrew men were fighting; and he said to the offender, Why are you striking your companion?

<13> ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὁρᾷ δύο ἄνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ ἀδικοῦντι Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον;

13 exelthōn de tē hēmera tē deuterā hora duo andras Ebraious diaplēktizomenous

And coming forth the day second, he saw two men, Hebrews skirmishing.

kai legei tō adikounti Dia ti sy typteis ton plēsion?

And he says to the one in the wrong, Why do you beat your neighbor?

ידִּיאָמֵר מִי שָׂמַךְ לְאִישׁ שֵׁר וְשֹׁפֵט עָלַיִנִי הַלְהָרְגִנִי אַתָּה אָמַר
כִּאֲשֶׁר הִרְגָּת אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר:

14. wayo'mer mi sam'ak l'ish sar w'shophet `aley nu hal'har'geni 'atah 'omer ka'asher harag'at 'eth-haMits'ri wayira' Mosheh wayo'mar 'aken noda` hadabar.

Ex2:14 But he said, Who made you as a man, a prince or a judge over us?

Are you saying to kill me as you killed the Mitsrite? Then Mosheh was afraid and said, Surely the matter has become known.

<14> ὁ δὲ εἶπεν Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμῶν; μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνείλες ἐχθρὸς τὸν Αἰγύπτιον; ἐφοβήθη δὲ Μωυσῆς καὶ εἶπεν Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο;

14 ho de eipen Tis se katestēsēn archonta kai dikastēn eph' hēmōn?

And he said, Who placed you magistrate and judge over us?

mē anelein me sy theleis,

Is it that to do away with me you want

hon tropon aneiles echthes ton Aigyption?

in which manner you did away yesterday with the Egyptian?

ephobēthē de Mōusēs kai eipen Ei houtōs emphanes gegonen to hrēma touto?

feared And Moses, and said, Surely thus apparent has become this thing.

טוֹוִישְׁמַע פֶּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֵשׁ לְהָרֹג אֶת־מֹשֶׁה
וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפָּנֵי פֶּרְעֹה וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר:

15. wayish'ma` Par'`oh 'eth-hadabar hazeh way'baqesh laharog 'eth-Mosheh wayib'rach Mosheh mip'ney Phar'`oh wayesheb b'erets-Mid'yan wayesheb `al-hab'er.

Ex2:15 When Pharaoh heard of this matter, he tried to kill Mosheh. But Mosheh fled from the presence of Pharaoh and settled in the land of Midian, and he sat down by a well.

<15> ἤκουσεν δὲ Φαραῶ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωυσήν· ἀνεχώρησεν δὲ Μωυσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραῶ καὶ ὤκησεν ἐν γῇ Μαδιαμ· ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.

15 ēkousen de Pharaō to hrēma touto kai ezētei anelein Mōusēn;

heard about And Pharaoh this thing, and he sought to do away with Moses.

anechōrēsēn de Mōusēs apo prosōpou Pharaō

withdrew But Moses from the face of Pharaoh,
 kai ōkēsen en gē Madiam;
 and he dwelt in the land of Midian.
 elthōn de eis gēn Madiam ekathisen epi tou phreatos.
 And coming into the land of Midian, he sat at the well.

16 אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ 16
 אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ
 מִדְּיָן מִדְּיָן מִדְּיָן מִדְּיָן מִדְּיָן
 וְתַמְלִיךָ אֶת־הַרְהֻטִּים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן:

16. ul'kohen Mid'yan sheba` banoth watabo'nah watid'lenah
 wat'male'nah 'eth-har'hatim l'hash'qoth tso'n 'abiheh.

Ex2:16 Now the priest of Midian had seven daughters; and they came to draw water
 and filled the troughs to water their father's flock.

<16> τῷ δὲ ἱερεὶ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ θυγατέρες
 ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθορ· παραγενόμεναι δὲ ἦντλουν,
 ἕως ἔπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθορ.

16 tō de hierēi Madiam ēsan hepta thygateres

And to the priest of Midian there were seven daughters
 poimainousai ta probata tou patros autōn Iothor; paragenomenai de ēntloun,
 tending the sheep of their father Jethro. And they came to draw water
 heōs eplēsan tas dexamenas potisai ta probata tou patros autōn Iothor.
 until they filled the troughs to water the sheep of their father Jethro.

17 אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ 17
 אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ אֵלֶּיָּהוּ
 יִזְבְּאוּ הָרָעִים וַיִּגְרְשׁוּם וַיִּקֶּם מֹשֶׁה
 וַיִּשְׁעֶן וַיִּשְׁק אֶת־צֹאנָם:

17. wayabo'u haro'im way'gar'shum wayaqam Mosheh
 wayoshi'an wayash'q 'eth-tso'nam.

Ex2:17 Then the shepherds came and drove them away, but Mosheh stood up
 and helped them and watered their flock.

<17> παραγενόμενοι δὲ οἱ ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς·
 ἀναστὰς δὲ Μωσῆς ἐρρύσατο αὐτάς
 καὶ ἦντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα αὐτῶν.

17 paragenomenoi de hoi poimenes exebalon autas; anastas de Mōusēs errysato autas
 And coming, the shepherds cast them away. rose up But Moses to rescue them,
 kai ēntlēsen autais kai epotisen ta probata autōn.
 and he drew water for them, and he watered their sheep.

18 יַחַדְתָּבְאָנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מִחֲרַתָּן בֹּא הַיּוֹם:
 יַחַדְתָּבְאָנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מִחֲרַתָּן בֹּא הַיּוֹם:

18. watabo'nah 'el-R`u'El 'abihen wayo'mer madu`a mihar'ten bo' hayom.

Ex2:18 When they came to Reu'El their father, he said,
Why have you hastened to come today?

<18> παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν·
ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον;

18 paregenonto de pros Ragouēl ton patera autōn;

And they came to Reuel their father.

ho de eipen autais Ti hoti etachynate tou paragenesthai sēmeron?

And he said to them, Why is it that you hastened to come today?

וַיָּבֹאוּ נָחַדְרָא דְּרֵעֻל אֲבִיהֶן וַיֹּמַר מַדּוּא מִיְּהָרְתֵּן בּוֹ הַיּוֹם
:וַיֹּמַר אֲבִיהֶן רֵעֻל לָמָּה הֵיכָן הֵיכָן הֵיכָן הֵיכָן
יְטוֹתֵאמְרֵן אִישׁ מִצָּרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים
וְגַם-הָלַךְ הָלַךְ לָנוּ וַיִּשְׁקֵן אֶת-הַצֹּאן:

19. wato'mar'an 'ish Mits'ri hitsilanu miyad haro'im
w'gam-daloh dalah lanu wayash'q' 'eth-hatso'n.

Ex2:19 So they said, A Mitsrite man delivered us from the hand of the shepherds,
and he also drew the water for us and watered the flock.

<19> αἱ δὲ εἶπαν Ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ποιμένων
καὶ ἤντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν.

19 hai de eipan Anthrōpos Aigyptios errysato hēmas apo tōn poimenōn

And they said, An Egyptian man rescued us from the shepherds,

kai ēntlēsen hēmin kai epotisen ta probata hēmōn.

and he drew water for us, and he watered our sheep.

וַיֹּמַר אֶל-בְּנֵיהֶן וְאִיוֹ לָמָּה זֶה עָזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם:
וַיֹּמַר אֶל-בְּנֵיהֶן וְאִיוֹ לָמָּה זֶה עָזַבְתֶּן אֶת-הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם:

20. wayo'mer 'el-b'nothayu w'ayo lamah zeh `azab'ten 'eth-ha'ish qir'en lo
w'yo'kal lachem.

Ex2:20 He said to his daughters, Where is he then?
Why is it that you have left the man? Call him and let him eat the bread.

<20> ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσιν αὐτοῦ Καὶ ποῦ ἐστι; καὶ ἵνα τί οὕτως
καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον; καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγη ἄρτον.

20 ho de eipen tais thygatrasin autou Kai pou esti?

And he said to his daughters, And where is he,

kai hina ti houtōs kataleloipate ton anthrōpon?

and why thus have you left the man?

kalesate oun auton, hopōs phagē arton.

You call him indeed! that he may eat bread.

21 wayo'el Mosheh lashebeth 'eth-ha'ish wayiten 'eth-Tsipporah bito l'Mosheh.
 כאַוּיֹאֵל מֹשֶׁה לְשִׁבֶּת אֶת-הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת-צִפּוֹרָה בְּתוֹ לְמֹשֶׁה:

21. wayo'el Mosheh lashebeth 'eth-ha'ish wayiten 'eth-Tsipporah bito l'Mosheh.

Ex2:21 Mosheh was willing to dwell with the man,
 and he gave his daughter Tsipporah to Mosheh.

<21> κατωκίσθη δὲ Μωσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ,
 καὶ ἐξέδοτο Σεπφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωσῆ γυναικα.

21 katōkisthē de Mōusēs para tō anthrōpō,
 settled And Moses by the man.

kai exedoto Sepphōran tēn thygatera autou Mōusē gynaika.

And he handed over Zipporah his daughter to Moses as wife.

22 wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.
 כַּב וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם
 כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה:

22. wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo Ger'shom ki 'amar ger hayithi b'erets nak'riah.

Ex2:22 Then she gave birth to a son, and he called his name Gershom,
 for he said, I have become a sojourner in a foreign land.

<22> ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γηρσαμ λέγων ὅτι Πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ.

22 en gastri de labousa hē gynē eteken huion,
 in the womb And conceiving, the woman bore a son,

kai epōnomasen Mōusēs to onoma autou Gērsam
 and Moses named his name Gershom,

legōn hoti Paroikos eimi en gē allotriā.

saying that, I am a sojourner in land an alien.

23 way'hi bayamim harabbim hahem wayamath melek Mits'rayim
 waye'an'chu b'ney-Yis'ra'El min-ha'abodah wayiz'aqu
 wata'al shaw'atham 'el-ha'Elohim min-ha'abodah.
 כַּגּוֹיֵהוּ בַּיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
 וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָעֲבֹדָה וַיִּזְעֻקוּ
 וַתַּעַל שׁוֹעַתָּם אֶל-הָאֱלֹהִים מִן-הָעֲבֹדָה:

23. way'hi bayamim harabbim hahem wayamath melek Mits'rayim
 waye'an'chu b'ney-Yis'ra'El min-ha'abodah wayiz'aqu
 wata'al shaw'atham 'el-ha'Elohim min-ha'abodah.

Ex2:23 Now it came about during these many days that the king of Mitsrayim died.
 And the sons of Yisra'El groaned from the bondage, and they cried out;
 and their cry from their bondage rose up to the Elohim.

<2:23> Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεῖνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.
καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν,
καὶ ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων.

23 **Meta** de **tas** **hēmeras** **tas** **pollas** **ekeinas** **eteleutēsen** **ho** **basileus** **Aigyptou**.

And after days many those, came to an end the king of Egypt,
kai **katestenaxan** **hoi** **huioi** **Israēl** **apo** **tōn** **ergōn** **kai** **aneboēsan**,
and groaned the sons of Israel from the works, and yelled out.
kai **anebē** **hē** **boē** **autōn** **pros** **ton** **theon** **apo** **tōn** **ergōn**.
And ascended their yell to the Elohim because of the works.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:

24. **wayish'ma` 'Elohim 'eth-na'aqatham**
wayiz'kor 'Elohim 'eth-b'ritho 'eth-'Ab'raham 'eth-Yits'chaq w'eth-Ya'aqob.

Ex2:24 So **Elohim** **heard** **their** **groaning**;
and Elohim remembered His covenant with **Abraham**, **Yitschaq**, and **Ya'aqob**.

<24> καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν,
καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ.

24 **kai** **eisēkousen** **ho** **theos** **ton** **stenagmon** **autōn**,
And Elohim listened to their moaning,
kai **emnēsthē** **ho** **theos** **tēs** **diathēkēs** **autou**
and Elohim remembered his covenant,
tēs **pros** **Abraam** **kai** **Isaak** **kai** **Iakōb**.
the one with Abraham, and Isaac, and Jacob.

כַּהֲוִירָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים: ׀

25. **wayar' 'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El wayeda` 'Elohim.**

Ex2:25 **Elohim** **saw** **the sons** of **Yisra'El**, and **Elohim** **knew** **them**.

<25> καὶ ἐπεῖδεν ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.

25 **kai** **epeiden** **ho** **theos** **tous** **huious** **Israēl** **kai** **egnōsthē** **autois**.
And Elohim looked upon the sons of Israel, and he was made known to them.